



服務焦點 Service Focus

長幼攜手跨代合奏 煥發活力交織感人樂章



▲ 王賢誌主席（第一排左十一）、主禮嘉賓香港藝術發展局行政總裁周蕙心女士（第一排右八）及各位嘉賓，與東華三院「E大調合奏團」合照
Group photo of Mr. Vinci WONG (first row, left 11), the Chairman, officiating guest Ms. Winsome CHOW (first row, right 8), the Chief Executive of the Hong Kong Arts Development Council, guests, and TWGHs "E Major Ensemble"

全港首個長者管弦樂團——東華三院「E大調合奏團」於11月4日假香港兆基創意書院多媒體劇場舉行周年演出，以美國著名繪本《樹與小孩》為主題，演奏多首樂曲。活動邀得香港藝術發展局行政總裁周蕙心女士擔任主禮嘉賓，更獲香港藝術發展局「賽馬會藝壇新勢力」支持，得以伙拍年輕音樂團體Music Lab進行跨代合奏。

樂團以多首經典金曲去演繹5個人生必經的階段，包括《小時候》、《幾分鐘的約會》，以及由Music Lab重新編曲的《Timeless Medley》。音樂會更特別加入戲劇元素，透過聲音與肢體動作演活一個人成長的歷程。最後，合奏團以《留住這時光》為音樂會畫上完美句號，觀眾紛紛報以熱烈的掌聲。



▲ 東華三院「E大調合奏團」與多位年輕音樂家合力演出，呈現不一樣的跨代合作。
TWGHs "E Major Ensemble" collaborated with a number of talented young musicians at the concert to showcase an extraordinary intergeneration performance.



▲ 王賢誌主席（左）在社會服務委員會主任委員馬清揚副主席（右）陪同下致送紀念品予香港藝術發展局行政總裁周蕙心女士（中）。
Accompanied by Mr. MA Ching Yeung, Phillip (right), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee, Mr. Vinci WONG (left), the Chairman, presented a souvenir to Ms. Winsome CHOW (centre), the Chief Executive of the Hong Kong Arts Development Council.

The Golden Times between Elderly and Young Musicians

TWGHs "E Major Ensemble", Hong Kong's first-ever elderly orchestra, held its annual concert on 4 November 2018 at the Multi-media Theatre, HKICC Lee Shau Kee School of Creativity, with the theme of the prestigious American children's picture book *The Giving Tree*. Ms. Winsome CHOW, the Chief Executive of the Hong Kong Arts Development Council, was the officiating guest at the Concert and a young music group Music Lab from the "Jockey Club New Arts Power" presented by the Hong Kong Arts Development Council, gave an intergeneration performance with the Ensemble.

The Ensemble depicted the 5 essential phases of life through numerous classics including *When We Were Young*, *Few Minutes' Date* and *Timeless Medley* rearranged by Music Lab. The Concert was specially arranged to add drama elements using sound and body movements to demonstrate what a person has to go through in a life journey. The Ensemble brought the performance to a perfect ending with *Remember the Time*, earning standing ovations from the audience.

「藝『述』人生畢業禮」後事藝術作品展

由本院「圓滿人生服務」主辦的「藝『述』人生畢業禮」後事藝術作品展已於9月25日至10月2日舉行，展覽以「死亡、關係及緣份」為主題，展出過去一年由長者、照顧者及其他社區人士親手製作的後事藝術品，讓大眾細閱每件藝術品所盛載的生命故事。同場亦設有生死藝術工作坊及放映紀錄片《有敬》，藉此啟發參觀者以不同角度認識死亡與後事的相關課題，從而珍惜生命中每一段緣份，及把握與身邊人共渡的時光。

"Life Destination" — Funeral Arts Exhibition

Organised by TWGHs "Endless Care Services", the "Life Destination — Funeral Arts Exhibition", with the theme of "Death, Relationship and Fate", was held from 25 September to 2 October 2018. The Exhibition showcased a number of artworks handmade by the elderly, caregivers and members of the public, allowing the participants to explore the life story that each art exhibit carried. Life-and-death art workshops and the screening of documentary film *Yau King* were also held at the venue to inspire the audience on issues related to death and funeral, so that they would cherish every serendipity in life and value the time spent with people around them.



▲ 參觀者欣賞多樣後事藝術品，並了解不同製作者的生命故事。
Visitors enjoyed watching a variety of funeral artworks and learned about the life stories of the art-makers.

▶ 由長者與照顧者共同製作的紙紮藝術品。
Paper offerings art pieces made by elderly and caregivers.

「北洋軍·政·歲月」展覽



▲ 王賢誌主席（右二）及一眾主禮嘉賓在開幕禮上合照
Group photo of Mr. Vinci WONG (right 2), the Chairman and other officiating guests taken at the Opening Ceremony of the Exhibition

由康樂及文化事務署和天津博物館主辦，孫中山紀念館籌劃的「北洋軍·政·歲月」展覽於10月26日起在孫中山紀念館舉行。主席王賢誌先生、香港歷史博物館總館長黃秀蘭女士、天津博物館副館長姚鳴先生及香港歷史博物館專家顧問鄺智文博士獲邀於開幕典禮上擔任主禮嘉賓。

展覽除展出由天津博物館所借出的多件珍貴文物外，本院亦應邀借出兩件文物予孫中山紀念館展出，包括由中華民國大總統馮國璋先生贈予東華醫院的「善與人同」匾額及香港華商總會司理葉蘭泉先生致東華醫院信函，信中亦夾附中華民國總理熊希齡先生致東華醫院的信函。有關詳情，可瀏覽 <https://hk.drsunyatsen.museum>。

"The Beiyang Warlords: War and Politics" Exhibition

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Tianjin Museum, and organised by the Dr Sun Yat-sen Museum, "The Beiyang Warlords: War and Politics" Exhibition was launched on 26 October 2018 at the Dr Sun Yat-sen Museum. Mr. Vinci WONG, the Chairman, Ms. Belinda WONG, Museum Director of the Hong Kong Museum of History, Mr. Yao YANG, Vice-Director of the Tianjin Museum, and Dr. KWONG Chi Man, Hong Kong Museum of History Expert Advisor were all invited to officiate at the Opening Ceremony held a day before the Exhibition.

Apart from displaying a variety of valuable artefacts from the Tianjin Museum, TWGHs was invited to lend two relics for the Exhibition, including a "Shan Yu Ren Tong" plaque which was gifted to the Tung Wah Hospital by Mr. FENG Guozhang, President of the Republic of China and a letter to Tung Wah Hospital from Mr. YIP Lan Chuen, manager of the Chinese General Chamber of Commerce, enclosing a letter to Tung Wah Hospital from Mr. XIONG Xiling, Premier of the Republic of China. For details, please visit <https://hk.drsunyatsen.museum>.



▲ 展覽中展示由中華民國大總統馮國璋先生於1918年1月贈予東華醫院的「善與人同」匾額。
The "Shan Yu Ren Tong" Plaque gifted to Tung Wah Hospital by Mr. FENG Guozhang, President of the Republic of China, in January 1918 is on display at the Exhibition.

「九龍的開發與醫療服務的發展——從廣華醫院說起」專題講座

本院檔案及歷史文化辦公室於10月20日舉辦了一場「九龍的開發與醫療服務的發展——從廣華醫院說起」公眾講座，由檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士擔任主講，吸引超過150位公眾人士出席。丁博士提到在20世紀初，九龍的人口持續增長，尤以油麻地及鄰近地區為甚，對各種醫療服務的需求亦與日俱增。故九龍的首間醫院——廣華醫院便於1911年應運而生，並以華人為主要服務對象。丁博士亦簡單介紹了九龍醫院及伊利沙伯醫院的歷史，分析醫院的設置與地區開發之間的微妙關係。

Thematic Talk on "Development of Kowloon District and its Medical Services: Kwong Wah Hospital as a Starting Point"

TWGHs Records and Heritage Office organised a thematic talk titled "Development of Kowloon District and its Medical Services: Kwong Wah Hospital as a Starting Point" on 20 October 2018. Hosted by Dr. Joseph TING, Adviser of the Records and Heritage Committee, the talk attracted over 150 public attendees. As mentioned by Dr. TING, the population of Kowloon continued to grow in the early 20th century, especially in Yau Ma Tei and its neighbouring districts, increasing the demand for medical services. Hence, the first hospital in Kowloon — Kwong Wah Hospital was established in 1911 to serve mainly the Chinese. Dr. TING also briefly introduced the history of the Kowloon Hospital and the Queen Elizabeth Hospital, with an analysis of the intriguing relationship between the establishment of a hospital and the development of a district.



▲ 檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士主講「九龍的開發與醫療服務的發展——從廣華醫院說起」專題講座，吸引逾150位公眾人士出席。
Dr. Joseph TING, Adviser of the Records and Heritage Committee, presented a talk titled "Development of Kowloon District and its Medical Services: Kwong Wah Hospital as a Starting Point", which attracted over 150 attendees.